



Kode der Ausschreibung
AOV/SUA-SF 025/2016

WERTSTOFF- UND
GETRENNTSAMMLUNGSDIENST
SOWIE DEN TRANSPORTDIENS VON
ABFÄLLEN

Erkennungskode CIG: 689185175B

Codice gara
AOV/SUA-SF 025/2016

RACCOLTA RIFIUTI RICICLABILI E
DIFFERENZIATA
NONCHE' SERVIZIO DI TRASPORTO DI
RIFIUTI

Codice CIG: 689185175B

Mittelung

Comunicazione

Klarstellung 05

Chiarimento 05

In Bezug auf dem Bewertungskriterium „Organigramm“ und insbesondere „Sprachkenntnisse deutsch / italienisch des Personals“, wird es gefragt, ob die Sprachzertifizierung des technischen Verantwortlichen in der Bewertung berücksichtigt wird.

Des Weiteren sehen die Ausschreibungsbedingungen vor, dass innerhalb vom Kriterium Organigramm für die zwei Unterkriterien nur die Unterlagen der ersten fünf angegebenen Personen bewertet werden.

Da die Aufgaben des im Dienst eingesetzten Personals vielfältig sind und es nicht klar angegeben wird, welche von diesen dokumentiert werden müssen, wird es gefragt, ob in der ersten Posten auch die Angestellten mit einer Verwaltungsrolle wie z.B. Buchhaltung eingeführt werden dürfen. Werden diese Personen bewertet?

In riferimento al criterio di valutazione “organigramma” ed in particolare al sottocriterio “Conoscenze linguistiche tedesco/italiano” si chiede se la certificazione linguistica del responsabile tecnico viene considerata nella valutazione.

Inoltre sempre per il criterio organigramma il disciplinare di gara indica che per i due sottocriteri verrà presa in considerazione la documentazione delle prime cinque persone indicate.

Dato che i ruoli del personale da adibire al servizio possono essere molteplici e non è indicato con chiarezza quali di questi devono essere documentati, si chiede se è possibile inserire nelle prime posizioni anche persone che hanno un ruolo amministrativo nel servizio, ad esempio la rendicontazione. Queste figure saranno valutate?

Antworte

Risposta

a) Die Sprachkenntnisse des technischen Verantwortlichen werden nicht berücksichtigt und bewertet. Sollte der Technische Verantwortliche jedoch zusätzlich auch die Rolle des Zonenvertreters übernehmen, werden seine Sprachkenntnisse in seiner Funktion als Zonenvertreter, nicht jedoch

a) Le conoscenze linguistiche del responsabile tecnico non vengono considerate e valutate. Tuttavia, qualora il Responsabile tecnico assumesse anche il ruolo di coordinatore di zona le sue conoscenze linguistiche saranno valutate nella sua funzione di



als Technischer Verantwortlicher, bewertet.

- b) Idealerweise können all jene Personen, welche im Rahmen des Sammeldienstes Kontakt zur Bevölkerung haben, die beiden Sprachen Deutsch und Italienisch sprechen. Aus diesem Grund werden die Sprachkenntnisse bewertet.

Einen direkten Kontakt zur Bevölkerung haben die mit dem Sammeldienst beauftragten 4 Fahrer sowie der Zonenvertreter. Eine in der Verwaltung beschäftigte Person hat keinen direkten Kontakt zur Bevölkerung, außer diese Person übernimmt zusätzlich auch die Rolle des Zonenvertreters. Aus diesem Grund wird kein Personal (auch nicht das der Buchhaltung beschäftigte Personal) bewertet, welches nicht direkt mit der Sammlung beauftragt ist (Fahrer) oder die Rolle des Zonenvertreters übernommen hat.

Was das Verwaltungspersonal des Auftragnehmers (inklusive Buchhaltung) betrifft, steht dieses nicht mit der Bevölkerung, sondern ausschließlich mit dem Auftraggeber in Kontakt. Hierbei spielen die Sprachkenntnisse keine Rolle, da das im öffentlichen Dienst beschäftigte Personal zwingend die beiden Sprachen Deutsch und Italienisch beherrschen muss. Es steht dem Verwaltungspersonal des Auftragnehmers deshalb frei, in der von ihm bevorzugten Sprache mit der öffentlichen Verwaltung

rappresentante di zona e non di responsabile tecnico.

- b) Idealmente tutte le persone che nell'ambito del servizio di raccolta hanno contatto con la popolazione possono parlare entrambe le lingue tedesca ed italiana. Per questo motivo vengono valutate le conoscenze linguistiche. I 4 autisti incaricati della raccolta ed il responsabile di zona hanno un diretto contatto con la popolazione. Una persona che si occupa dell'amministrazione non ha alcun contatto con la popolazione, a meno che questa non assuma come compito suppletivo anche il ruolo di rappresentante di zona. Per questo motivo non sarà valutato alcun personale (nemmeno quello occupato nella contabilità) che non sia direttamente incaricato della raccolta (autista) o non abbia assunto il ruolo di rappresentante di zona.

Per quanto concerne il personale dell'aggiudicatario (inclusa la contabilità), esso non è in contatto con la popolazione, ma esclusivamente con il committente. In quest'occasione le conoscenze linguistiche non hanno alcun ruolo, poiché il personale occupato nell'amministrazione pubblica deve conoscere obbligatoriamente ambedue le lingue tedesca ed italiana. Pertanto il personale amministrativo dell'aggiudicatario è libero di comunicare con l'amministrazione pubblica nella sua lingua preferita.

Klarstellung 06

Es wird gefragt, klarzustellen, ob das Bewertungskriterium „Sprachkenntnisse deutsch / italienisch des mit den BürgerInnen in Kontakt tretenden Personals“ nur die Sprachkenntnisse betreffen, die dem Fahrer und dem Zonenvertreter, d.h. im engeren Sinne des Personals des Sammlungs- bzw. Abfallsverkehrsdienstes oder auch die Sprachkenntnisse des in der Ausführung des Dienstes beteiligten Verwaltungspersonals des Auftragnehmers zum Gegenstand haben.

Chiarimento 06

Si chiede di chiarire se il criterio di valutazione relativo alle “conoscenze linguistiche tedesco / italiano del personale in contatto con la cittadinanza” ha per oggetto le sole conoscenze linguistiche dei conducenti e del coordinatore di zona e, quindi, del personale adibito alla raccolta ed al trasporto dei rifiuti in senso stretto, oppure anche le conoscenze linguistiche del personale amministrativo dell'operatore economico, comunque, coinvolto nella gestione del servizio?

Antworte

Idealerweise können all jene Personen, welche

Risposta

Idealermente tutte le persone che nell'ambito



im Rahmen des Sammeldienstes Kontakt zur Bevölkerung haben, die beiden Sprachen Deutsch und Italienisch sprechen. Aus diesem Grund werden die Sprachkenntnisse bewertet. Einen direkten Kontakt zur Bevölkerung haben die mit dem Sammeldienst beauftragten 4 Fahrer sowie der Zonenvertreter. Eine in der Verwaltung beschäftigte Person hat keinen direkten Kontakt zur Bevölkerung, außer diese Person übernimmt zusätzlich auch die Rolle des Zonenvertreters. Aus diesem Grund wird kein Personal (auch nicht das der Buchhaltung beschäftigte Personal) bewertet, welches nicht direkt mit der Sammlung beauftragt ist (Fahrer) oder die Rolle des Zonenvertreters übernommen hat.

Was das Verwaltungspersonal des Auftragnehmers betrifft, steht dieses nicht mit der Bevölkerung, sondern ausschließlich mit dem Auftraggeber in Kontakt. Hierbei spielen die Sprachkenntnisse keine Rolle, da das im öffentlichen Dienst beschäftigte Personal zwingend die beiden Sprachen Deutsch und Italienisch beherrschen muss. Es steht dem Verwaltungspersonal des Auftragnehmers deshalb frei, in der von ihm bevorzugten Sprache mit der öffentlichen Verwaltung zu kommunizieren.

del servizio di raccolta hanno contatto con la popolazione possono parlare entrambe le lingue tedesca ed italiana. Per questo motivo vengono valutate le conoscenze linguistiche.

I 4 autisti incaricati della raccolta ed il responsabile di zona hanno un diretto contatto con la popolazione. Una persona che si occupa dell'amministrazione non ha alcun contatto con la popolazione, a meno che questa non assuma come compito suppletivo anche il ruolo di rappresentante di zona. Per questo motivo non sarà valutato alcun personale (nemmeno quello occupato nella contabilità) che non sia direttamente incaricato della raccolta (autista) o non abbia assunto il ruolo di rappresentante di zona.

Per quanto concerne il personale dell'aggiudicatario (inclusa la contabilità), esso non è in contatto con la popolazione, ma esclusivamente con il committente. In quest'occasione le conoscenze linguistiche non hanno alcun ruolo, poiché il personale occupato nell'amministrazione pubblica deve conoscere obbligatoriamente ambedue le lingue tedesca ed italiana. Pertanto il personale amministrativo dell'aggiudicatario è libero di comunicare con l'amministrazione pubblica nella sua lingua preferita.